

24, 25 y 26
AGOSTO
2018

VOLUMEN

Escena editada

Idea y curaduría:
Gabriela Halac

TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO
TEATRO
CERVANTES

Exposición y venta
de libros, lecturas
performáticas, talleres
y espacios de reflexión.

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILE LO
HACEMOS
TODOS

CCMATTAI IIIII
CORPO CULTURAL, ANTO EMBAJADA DE CHILE EN ARGENTINA

VOLUMEN
Escena editada

VOLUMEN

Escena editada

Idea y curaduría: Gabriela Halac

24, 25 y 26 de agosto de 2018

*Exposición y venta de libros, lecturas performáticas,
talleres y espacios de reflexión.*

Las mutaciones de nuestro presente modifican los soportes de escritura, las técnicas de reproducción y las formas de leer. *Volumen. Escena editada* es un encuentro con editores independientes del mundo que están pensando la contemporaneidad del libro de artes escénicas pero también el libro como una nueva escena. Ulises Carrión dice que cualquier libro existente desaparecerá y que esa fatalidad es un incentivo para ubicar a los libros dentro de la categoría de organismos vivos. Los libros y editores reunidos en *Volumen* desde su primera edición, en 2017, son aquellos que juegan un rol en el campo de las tensiones de su tiempo, que abandonan la idea de transformarse en espacios de consagración para proponerse como escenas de debate, de ruptura, de aparición de nuevas voces, formas, materialidades, modos de circulación, relaciones humanas y economías alternativas a lo dominante.

En 2018 *Volumen* continuará indagando la relación entre el libro y la escena, la escritura y el cuerpo, la lectura y el baile, asumiendo, como diría Roland Barthes, que “*lo contemporáneo es lo intempestivo*”.

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MEXICANO ARGENTINO

VOLUMEN

Escena editada

I. FERIA VOLUMEN

Venta y exposición de libros

La feria de exposición y venta de libros es un mapa de ediciones teatrales independientes de Iberoamérica en un espacio compartido que nos permite acceder al conjunto de obras que configuran los catálogos de cada editorial, además de ofrecer un seleccionado de la edición teatral nacional. La feria es una oportunidad para hacer una lectura respecto a los diálogos y discusiones que estas editoriales plantean entre sí.

Participan:

Editorial Adriana Hidalgo Editora (Argentina)
Editorial Cactus (Argentina)
Editorial Continta me tienes (España)
Editorial DocumentA/Escénicas (Argentina)
Editorial Entropía (Argentina)
Editorial Escénicas.Sociales (Argentina)
Editorial Eternos Pasajeros / La Periférica (Argentina)
Editorial Javali (Brasil)
Editorial La uña RoTa (España)
Editorial Libretto (Argentina)
Editorial Libro Disociado (Argentina)
Editorial Libros del Balcón (Argentina)
Editorial Libros Drama (Argentina)
Editorial Oxímoron + Cooperativa Editores de la Furia (Chile)
Editorial Pánico el Pánico, Colección Altas Llantas (Argentina)
Editorial Rara Avis (Argentina)
Ediciones El Milagro / Los Textos de la Capilla / Paso de Gato / Lagartijas tiradas al sol / Coordinación Nacional de Teatros - INBA (México)
Editorial INTeatro (Argentina)
Publicaciones TNA - TC

⊕ Lugar: Foyer y Salón Azul del TNA - TC

24/08 de 14 a 20 h

25/08 de 14 a 22 h

26/08 de 14 a 20 h

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MEXICANO ARGENTINO

VOLUMEN

Escena editada

Rodrigo García nace en Buenos Aires, en 1964, donde pasa su infancia y adolescencia en el suburbio Yparraguirre de Grand Bourg. Desde 1986 reside en España. Antes de dedicarse plenamente al teatro trabajó como verdulero, carnicero, recadero y creativo de publicidad. Su producción dramática es abundante y muchos la han calificado de atípica. En 1989, fundó la compañía La Carnicería Teatro. Su labor teatral se caracteriza por una continua experimentación que lo aleja del teatro convencional, así como la búsqueda de un lenguaje personal. Afincado primero en Madrid y luego en Asturias, produce sus obras con el Teatro Pradillo de Madrid, el Teatro Nacional de Bretaña, el Festival de Aviñón, la Bienal de Venecia, el Théâtre de la Ville y el Festival de Otoño de París, entre otros. Sus creaciones se han presentado en África, Latinoamérica, Europa, Norteamérica y Asia, y sus textos han sido traducidos al inglés, francés, alemán, italiano, finlandés, danés y polaco. Rodrigo García se ha convertido en un referente ineludible en el panorama teatral de este siglo. Entre enero de 2014 y diciembre de 2017 fue el director del Teatro Nacional de Montpellier (Francia).

II.5. La voz de un texto. El plano oral de un texto literario y su vocalización

Ismael Rivera (Chile)

En su rol de editor y poeta, Ismael Rivera propone realizar un conversatorio sobre la importancia de la musicalidad en la escritura. La importancia de la voz, y qué rol cumple al momento de verbalizar un texto, ya sea académico, poético, dramático o narrativo.

⊕ **Sábado 25 de agosto, 10 h - Centro Cultural MATTA**

Tagle 2772 esq. Av. Libertador (ingreso por Plaza República de Chile)

Ismael Rivera, editor, poeta y cantor. Trabaja la relación entre la musicalidad del texto y la musicalización de la lectura, abarcando distintos estilos que van desde sonidos punk hasta la tradición folclórica latinoamericana. Se inscribe dentro de la tradición del cantor haciendo la distinción con cantante, en cuanto para el primero el sentido político de lo que se canta es fundamental. Llega a la música a través de la poesía. Fue vocalista y fundador, junto a Rodrigo Pereira, de Errante, banda con la cual graba sus poemas en el EP "Desbautízame", el cual viene dentro del libro del mismo nombre (2015, Ediciones Oxímoron, Mejor Obra Publicada 2015 en los Premios Lector). Publica el libro "Rincones" (2010, Chancacazo). En el año 1997 gana el concurso nacional de recitación en la Feria del Libro Infantil de Santiago. En 2009 es premiado en el primer concurso de poesía de la DGE de la Universidad Católica, y forma parte del jurado al año siguiente. Participa constantemente en diversas lecturas y ferias del libro nacionales e internacionales. En 2013 funda Ediciones Oxímoron. En 2015 obtiene el tercer premio en el Slam de Poesía de Antofagasta. Ese mismo año, funda junto a otros músicos la Asociación Musical Remolino, siendo el encargado de su brazo Remolino Ediciones.

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO
TEATRO
CERVANTES**

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MATTA LIBRARIAS DE CHILE EN ARGENTINA

III. LECTURAS PERFORMÁTICAS

Una zona liminal entre la puesta en escena y la lectura.

III.1. ESCRIBIR EL LIBRO QUE FALTA

Héctor Bourges (México)

Performance duracional.

"...era un libro vivo, las hojas se pasaban solas y en él estaba escrito todo: cómo es el mundo y cómo se va a acabar".

En el pueblo de Xocen, también conocido como U Chuumuk Lu' um', se habla de un libro sagrado que existió y que fue prestado y se perdió; era un libro vivo, que las hojas se pasaban solas y en donde estaba escrito todo; cómo es el mundo, cómo se hacen las cosas y cómo se va a acabar el mundo. Este libro, evidentemente no es cualquier libro; sus medidas son de un metro por un metro, y se dice que está vivo; se abre solo y una hoja únicamente da vuelta cada día, y si uno quiere abrirlo más adelante, sangra... Con esta performance, Hector Bourges se propone escribir en vivo *el libro que falta*.

⊕ **Sábado 25 y domingo 26 de agosto, 14 a 20 h - Sala Trinidad Guevara**

Charla abierta de Héctor Bourges con el público

⊕ **Domingo 26, 15 h - Sala Trinidad Guevara**

Héctor Bourges Valles (Ciudad de México, 1972) Es integrante del grupo Teatro Ojo, con el que ha trabajado desde el año 2003. Recientemente presentó la obra *Deus ex machina* en el Teatro El Galeón del Instituto Nacional de Bellas Artes (2018). Entre los años 2015-16 Teatro Ojo desarrolló el proyecto de arte público *En la noche, relámpagos*; en 2014 participó con la pieza *México mi amor nunca mires atrás* en las exposiciones *Playgrounds* en el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y *El Contrato* en la Alhóndiga Bilbao. Presentó *¡NO?* en la *Primera Biennale on line* curada por Jan Hoet y Cuauhtémoc Medina. Algunos trabajos relevantes son: *Sesión permanente*. (CUT, UNAM, 2017); *Canto de Palomas* (imagen ciega). Guadalajara, Jalisco (LARVA-FONCA 2016-17); *Gran Rifa d'un fabuloso viatge a Mexic*, Fira Tarrega, España (2014); *Xipe Tótec* (Ponte en mi pellejo). Friburgo-Atenas-Madrid (2012-2013). *Lo que viene*. (INBA, 2012), *Atlas /Electores 2012* (UNAM, 2012); *México mi amor, nunca mires atrás* (FONCA, 2010); *Pasajes...* (proyecto a partir de "El Libro de los Pasajes" de Walter Benjamin, CENART, 2010); *Colección de imágenes obscenas* (INBA, 2010); *S.R.E vistas guiadas* (UNAM, 2007).

Ha sido docente en la Maestría de Práctica Escénica y Cultura Visual de la Universidad de Alcalá de Henares, España; en el Programa de Estudios Críticos del Museo Reina Sofía de Madrid; en la Maestría Interdisciplinar en Teatro y Artes Vivas de la Universidad Nacional de Colombia.

Los proyectos realizados por Teatro Ojo durante los años 2007-2010 fueron premiados con la medalla de oro al "mejor trabajo" en la sección *Theatre Architecture and Performance Space* en la Prague Quadrennial 2011. Miembro del Sistema Nacional de Creadores (2013). Actualmente es miembro del Sistema Nacional de Creadores de Arte del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes de México.

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO
TEATRO
CERVANTES**

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILE LO
HACEMOS
TODOS

CCMATT
CENTRO CULTURAL MATTI LABORATO DE CALLE DE ARGENTINA

VOLUMEN

Escena editada

Luzazul, Communitas, Botella en un Mensaje, y Ensayo sobre la Tristeza. Algunos trabajos como director: Tiestes y Atreo (2018), Las chanchas (2018), Orlando. Una ucronía disfórica (2017), Trilogía de la Columna Durruti (2017), En la caverna de Platón / la cabeza de Medusa (2017), 65 sueños de Kafka según Guattari (2016), Atlas provisorio de Buanaventura (2016), La chinoise (2016), El grado cero del insomnio (2015), Herodes reloaded (2015), Artaud 1: lengua ∞ madre (2015), Casa que arde (2015), Vértigo (2014), 58 Indicios sobre el cuerpo (2014), Rey Lear (2013), Aurora (2013), Luzazul (2013), Cuando el Bufón se Canse de Reír (2012), Prefiero que me quite el sueño Goya a que lo haga cualquier hijo de puta (2012), Hécuba o el gineceo canino (2011), El (a)parecido (2010), Aura (2010), Dr. Faustus (2010), Chacales y árabes (2009), El matadero. Un comentario (2009), Dolor exquisito (2008), El matadero (Serie I, II, III, VI, V, VI; 2008-2003), Jakob von Gunten (2008), Woyzeck (2006), Bambiland (2005), La balsa de la medusa (2005), Lucha libre (2005), Proyecto Filoctetes (2007-2002), Anna O. (2004), Moby Dick (2003), Los murmullos (2002), Sin voces (1999), Manifiesto de niños (2005), La última noche de la humanidad (2002), Monteverdi método bélico (2000), Zooedipous (1998), Máquina Hamlet (1995), Cámara Gesell (1994), El hombre de arena (1992), entre otros.

III.4. TIJUANA

Gabino Rodríguez (México)

Un proyecto de Lagartijas tiradas al sol

¿Qué significa democracia en México a día de hoy para unos 50 millones de personas que viven con el salario mínimo? ¿Qué esperamos de la democracia hoy en día? ¿Qué esperamos de la política más allá de la democracia? La economía condiciona la manera en que experimentamos con la política y las expectativas que tenemos. Partiendo de esa premisa, *Tijuana* pone en escena la experiencia de Gabino Rodríguez, convertido durante seis meses en Santiago Ramírez, quien estando en Tijuana (Baja California), bajo condiciones específicas que lo apartaron de su mundo habitual, permaneció incomunicado mientras trabajaba por el salario mínimo en una fábrica de la zona. La puesta en escena busca contar esta experiencia e indagar en las posibilidades de la representación. A partir de aquí la obra intenta tejer un discurso sobre la ficción, la realidad y la representación. Ser otro, intentar vivir la vida de otra persona. Hacerse pasar por otro. ¿No es eso la actuación?

Actuación y dirección: **Gabino Rodríguez**

Basado en textos e ideas de: **Andrés Solano, Arnoldo Galves Suarez, Martín Caparrós y Gunter Walraff**

Dirección adjunta: **Luisa Pardo**

Iluminación: **Sergio López Viguera**

Pintura Escénica: **Pedro Pizarro**

Diseño de audio: **Juan Leduc**

Video: **Chantal Peñalosa y Carlos Gamboa**

Colaboración artística: **Francisco Barreiro**

Ⓢ **Domingo 26 de agosto, 18 h - Sala Luisa Vehil**

Duración aprox.: 75 minutos

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATT
CENTRO CULTURAL MULTICULTURAL DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

VOLUMEN

Escena editada

Tijuana forma parte del proyecto "La democracia en México 1965-2015", una serie de 32 piezas (una por cada estado de la República) que indagan sobre el presente de este concepto desde distintas geografías. Un mosaico complejo de realidades llamado México.

Lagartijas tiradas al sol es una comunidad de artistas fundada en 2003 por Luisa Pardo y Gabino Rodríguez. A partir de entonces desarrollan proyectos como mecanismo para vincular el trabajo y la vida, para borrar fronteras. Su trabajo busca dotar de sentido, articular, dislocar y desentrañar lo que la práctica cotidiana fusiona y pasa por alto. No tiene que ver con el entretenimiento, es un espacio para pensar. Su trabajo ha girado en torno a las nociones de: biografía, documento e Historia.

Han presentado su trabajo en buena parte de la república mexicana y en el extranjero en el Festival de Automne de París, Kunstenfestival-desarts de Bruselas, Festwochen de Viena, Temporada Alta de Girona, Transameriques de Montreal, Theater Spektakell de Zurich, FIND de la Schaubuhne de Berlin, entre muchos otros, y recibido diversos reconocimientos, entre los que destacan la nominación a Luisa Pardo y Gabino Rodríguez como candidatos para formar parte de The Rolex Mentor and Protege Initiative 2008, el premio del público en el Festival Impatience en Paris 2011 (Teatro Odeón y Centquatre) y el ZKB Foldpreiss en Zurich 2011.

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MATTATERRAZA DE CHILE EN ARGENTINA

VOLUMEN

Escena editada

del festival de Belfort y a la mejor actuación del Festival de Gramado, por su actuación en Perpetuum Mobile. En 2011 el Festival de cine Toulouse dedicó una sección a su trabajo y ese mismo año lo hizo el Festival París Cinema. En 2012 el Festival Filmar en América Latina en Ginebra, Suiza, le dedicó una retrospectiva al igual que en 2014 el Festival de cine de Cali, Colombia, dirigido por Luis Ospina. Junto con Juan Leduc y Andrés García en 2014 inició el proyecto editorialcascajo.org

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTAIIIIIII
CENTRO CULTURAL MEXICANO ARGENTINO DE CALLE DE PASADIZO

VOLUMEN
Escena editada

AGENDA **VOLUMEN**

Escena editada

Idea y curaduría: Gabriela Halac

24, 25 y 26 de agosto de 2018

⊕ VIERNES 24 DE AGOSTO

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE ESCRITURA.

Danza sin movimiento

Docente: **Mario Bellatin**

Cupo de 10 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 9

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE CARTELES.

BRECHT o los carteles son la imprenta de los pueblos

Docente: **Marcos Perearnau** (Editorial Libretto / Argentina)

Cupo de 30 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 5

10:30 h. FORO

Presentación de Volumen 2018

Programación y presentación de invitados.

(Actividad cerrada al público)

Foyer del TNA - TC

14 a 20 h. FERIA

Feria Volumen

Foyer y Salón Azul del TNA - TC

15 h. FORO

Presentación del libro de la Colección TNA #7

¿Qué es un libro contemporáneo?

Con **Ariel Farace, Gabriela Halac, Marcos Perearnau, y Carlos Rod**

Sala Luisa Vehil

Duración aproximada: 50 minutos

18 h. FORO

Paisaje después de la Batalla: Los cien mil libros de Bellatin

Mario Bellatin (México)

Sala Luisa Vehil

Duración aproximada: 50 minutos

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MATTATTTTTT DE CHILE EN ARGENTINA

VOLUMEN

Escena editada

⊕ SÁBADO 25 DE AGOSTO

10 h. FORO

La voz de un texto. El plano oral de un texto literario y su vocalización

Ismael Rivera (Chile)

Centro Cultural MATTÁ

Tagle 2772 esq. Av. Libertador (ingreso por Plaza República de Chile)

Duración aproximada: 90 minutos

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

¿Qué es lo que no cabe en un escenario y sí cabe en un libro?

Docente: **Gabino Rodríguez** (Lagartijas tiradas al sol / México)

Cupo de 25 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 9

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE ESCRITURA.

Danza sin movimiento

Docente: **Mario Bellatin**

Cupo de 10 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 9

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE CARTELES.

BRECHT o los carteles son la imprenta de los pueblos.

Docente: **Marcos Perearnau** (Editorial Libretto / Argentina)

Cupo de 30 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 5

14 a 22 h. FERIA

Feria Volumen

Foyer y Salón Azul del TNA – TC

14 a 20 h. LECTURAS PERFORMÁTICAS

Escribir el libro que falta

Héctor Bourges (México)

Performance duracional.

Sala Trinidad Guevara

15 h. FORO

Mi historia en el teatro

Rodrigo García en conversación con **Emilio García Wehbi**

Presentación de libro EVEL KNIEVEL CONTRA MACBETH NA TERRA DO FINADO HUMBERTO de Rodrigo García. Ediciones DocumentA/Escénicas + La Uña Rota: dos ediciones para un texto.

Sala María Guerrero

Duración aproximada: 60 minutos

18 h. LECTURAS PERFORMÁTICAS

Oda a mis tetas

Camila Sosa Villada

Sala Luisa Vehil

Duración aproximada: 50 minutos

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO
TEATRO
CERVANTES**

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILE LO
HACEMOS
TODOS

CCMATTÁ
CENTRO CULTURAL MATTÁ LEGADO DE CHILE EN ARGENTINA

VOLUMEN

Escena editada

⊕ DOMINGO 26 DE AGOSTO

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE ESCRITURA.

Danza sin movimiento

Docente: **Mario Bellatin**

Cupo de 10 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 9

10 a 13 h. LABORATORIO EDITORIAL

TALLER DE CARTELES.

BRECHT o los carteles son la imprenta de los pueblos

Docente: **Marcos Perearnau** (Editorial Libretto / Argentina)

Cupo de 30 participantes seleccionados por convocatoria abierta.

Sala de Ensayo, Piso 5

14 a 20 h. FERIA

Feria Volumen

Foyer y Salón Azul del TNA – TC

14 a 20 h. LECTURAS PERFORMÁTICAS

Escribir el libro que falta

Héctor Bourges (México)

Performance duracional.

15 h. Charla abierta de **Héctor Bourges** con el público

Sala Trinidad Guevara

16:30 h. LECTURAS PERFORMÁTICAS

FANTASMAS

Emilio García Wehbi

Espacio Aforo

Duración aproximada: 40 minutos

18 h. LECTURAS PERFORMÁTICAS

TIJUANA

Gabino Rodríguez (México)

Un proyecto de Lagartijas tiradas al sol

Sala Luisa Vehil

Duración aproximada: 75 minutos

**TEATRO
NACIONAL
ARGENTINO**
TEATRO
CERVANTES

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILELO
HACEMOS
TODOS

CCMATTATTTTTT
CENTRO CULTURAL MATTATTTTTT DE CHILE EN ARGENTINA

TEATRO NACIONAL ARGENTINO TEATRO CERVANTES

Libertad 815, CABA / Argentina
+ 54 11 4816-4224 / + 54 11 4815-8883 al 6
www.teatrocervantes.gob.ar



Ministerio de Cultura
Presidencia
de la Nación

SRE
SECRETARÍA DE
RELACIONES EXTERIORES



EMBAJADA DE MÉXICO
EN ARGENTINA



CHILE LO
HACEMOS
TODOS

CCMATTAIIIIII
CENTRO CULTURAL MATTA EMBAJADA DE CHILE EN ARGENTINA